

Dr. George Payton, Tradução da Bíblia, Sessão 26, Considerações Finais

© 2025 George Payton e Ted Hildebrandt

Este é o Dr. George Payton e seu ensinamento sobre a tradução da Bíblia. Esta é a sessão número 26, Considerações Finais.

Eu queria encerrar esta discussão sobre tradução e todas as coisas sobre as quais falamos nessas palestras dizendo que a tradução é, de muitas maneiras, um trabalho técnico e difícil.

Usamos linguística e outros recursos bíblicos para fazer isso. Com qualquer tipo de comunicação, a comunicação também é uma forma de arte. Toda vez que você diz algo, essa frase nunca foi dita antes.

E então, você está dizendo algo criativo e novo. Linguística e tradução são uma ciência. Linguística e tradução também são formas de arte.

Tentamos criar uma forma de arte bonita e impactante traduzindo as escrituras para essas outras línguas. Falamos sobre os diferentes processos e as etapas analíticas pelas quais passamos para traduzir todas essas questões. Mas, além de ser uma ciência e uma forma de arte, este é um esforço espiritual que Deus nos chama a fazer.

Qualquer esforço espiritual, seja pregando, cantando, fazendo algum outro tipo de proclamação do evangelho, ou compartilhando o evangelho com um amigo, é uma atividade espiritual. Tudo isso é uma atividade que Deus nos chama para fazer. E como tal, precisamos de recursos espirituais para fazer isso.

O Espírito Santo nos guia por meio de nossa interpretação das escrituras. O Espírito Santo nos guia a pensar e considerar o significado da tradução. O Espírito Santo nos ajuda a entender as questões da comunicação nessa outra língua.

E eu tive experiências em que o Espírito Santo estava lá conosco, infundiu nossas mentes e nos capacitou a criar uma tradução que era totalmente inesperada, mas apropriada para o momento. E então Deus está lá conosco o tempo todo, e Deus nos dá os recursos mentais e espirituais para fazer isso. Muitas vezes, os tradutores trabalham em áreas difíceis.

Eles trabalham em áreas desafiadoras. Eles trabalham em países fechados. Eles trabalham em áreas perigosas.

Nós passamos por perigos onde trabalhamos, mas Deus também está lá. E então Deus está nessa coisa toda de chamar pessoas normais para a tradução da Bíblia para fazer isso, para que Sua mensagem possa se estender ao mundo. E se pensarmos na Torre de Babel, era o lugar onde as línguas eram divididas.

Em Apocalipse 7, temos uma imagem de pessoas de todas as nações, todas as línguas, todas as línguas e todas as tribos se reunindo no trono. E vemos essa unidade de linguagem se reunindo no trono no céu. E então esse processo de tradução da Bíblia é parte da expansão do reino de Deus para todas as nações do mundo.

E é um privilégio e uma honra fazer parte disso. Eu queria dizer algo sobre nossa escola na Dallas International University. Aqui na DIU, ensinamos muitos cursos de tradução, e o conteúdo que você viu neste vídeo é ensinado em nossos diferentes cursos.

Então, se você precisa de treinamento em tradução, estamos aqui para ajudar. Somos associados à Wycliffe Bible Translators, à Summer Institute of Linguistics Pioneer Bible Translators e outras agências de tradução da Bíblia. E então, nós traduzimos e treinamos pessoas para traduzir, para que elas possam ir a qualquer lugar do mundo com diferentes agências.

Todos os nossos cursos são on-line, então você pode fazê-los de qualquer lugar do mundo. Também temos alguns programas de tradução. Um deles é o Translation Advising MA, que ajuda pessoas novas a se familiarizarem e serem treinadas em como ser uma das pessoas ao redor da mesa de tradução como um facilitador.

Como ajudar a equipe a traduzir efetivamente. Temos outro programa que é treinado para pessoas mais experientes que estão sendo treinadas como consultores de tradução. Se você estiver interessado em qualquer um desses programas, pode escrever para mim na DIU.

Eu trabalho no departamento de tradução. Também temos cursos em envolvimento com as escrituras, que é um dos tópicos que tivemos. Temos cursos em discurso grego e discurso hebraico.

Então, temos uma variedade de cursos, quer você queira fazer cursos ou vir para a DIU e ser um aluno de um desses programas. Você pode nos pesquisar on-line em diu.edu, ou pode entrar em contato comigo, George Payton, e ficaremos felizes em interagir com você. Espero que esta série tenha sido uma bênção para você e que tenha encorajado você a entender mais sobre a tradução da Bíblia.

Obrigado. Este é o Dr. George Payton e seu ensinamento sobre tradução da Bíblia. Esta é a sessão número 26, Considerações Finais.